

WIENERS+WIENERS

Übersetzen · Adaptieren · Korrigieren

WIENERS+WIENERS

Übersetzen · Adaptieren · Korrigieren

*WIENERS+WIENERS GmbH, An der Strusbek 12b, 22926 Ahrensburg
Telefon 0 41 02/2 35-0, Fax 0 41 02/2 35-5 00, ISDN 0 41 02/2 35-14 86, E-Mail info@wienersundwieners.de
Geschäftsführung Hermann Wendelstadt, Ralf Wieners, Bärbel Rinne*

Übersetzungen vom Feinsten.

Sehr angenehm: Tacheles in über 50 Sprachen.

Falls Sie irgendeine Übersetzung wollen – die kriegen Sie irgendwo. Bei den Spezialisten von WIENERS+WIENERS kriegen Sie Übersetzungen und Adaptionen vom Allerfeinsten in über 50 Sprachen. Denn bei uns werden Ihre Texte – je nach Wunsch und Briefing – nicht nur unter übersetzerischen, sondern auch unter werbesprachlichen Aspekten bearbeitet. Und zwar in allen gängigen Dateiformaten.



Wir übernehmen auch den kompletten Fremdsprachensatz und schicken Ihnen die druckfertige Datei. Was SIE jetzt noch tun müssen? Ganz einfach. Schicken Sie uns Ihre Manuskripte und ein genaues Briefing – zum Beispiel mit der Angabe, ob Sie eine wortgetreue Übersetzung oder eine werbliche Adaption wünschen. Alles Weitere erledigen wir für Sie. Und zwar quickly, presto, vite und rápidamente.

WIENERS+WIENERS

Übersetzen · Adaptieren · Korrigieren

Fremdsprachen, direkt vom Erzeuger.

Nur der CIA beschäftigt mehr Leute im Ausland als wir.



Pingelig, wie wir bei WIENERS+WIENERS sind, lassen wir nicht jeden an Ihre Texte. Also keine abgebrochenen Romanistikstudenten. Und auch keine pensionierten Englischlehrer der Sekundarstufe 2. Sondern nur ausgewiesene und erfahrene Sprachexperten. Natürlich sind alle unsere Übersetzer und Copywriter Muttersprachler. Weil das ein spanischer Kranführer aber auch ist, verlangen wir von unseren Mitarbeitern deutlich mehr: Unsere Übersetzer müssen sprachlich absolut sattelfest sein und zudem die Kultur und auch die Dialekte ihres Heimatlandes kennen.

Sie müssen Briefings verstehen und interpretieren können. Sie müssen kreativ arbeiten und am besten einen werbefachlichen bzw. wirtschaftsaffinen Hintergrund haben.

Unsere Wirtschaftslektoren müssen eine leidenschaftliche Beziehung zu Zahlen, Tabellen und Charts haben und den Unterschied zwischen Agio und Disagio kennen. Im Idealfall verfügen sie über eine kaufmännische Ausbildung.

WIENERS+WIENERS

Übersetzen · Adaptieren · Korrigieren

Σε ποια γλώσσα μπορούμε να σας εξυπηρετήσουμε.

Wir sprechen jede Sprache. Von Harvard Business English bis ελληνική.



*Ganz gleich, welche Sprache Sie gern hätten – WIENERS+WIENERS fehlen ganz sicher nicht die Worte.
Wir übersetzen, adaptieren und lektorieren:*

Albanisch

Arabisch

Bengali

Bosnisch

Bulgarisch

Chinesisch

Dänisch

Deutsch

Englisch (UK/US)

Estnisch

Finnisch

Flämisch

Französisch

Griechisch

Hebräisch

Hindi

Indonesisch

Isländisch

Italienisch

Japanisch

Koreanisch

Kroatisch

Latein

Lettisch

Litauisch

Malaiisch

Mazedonisch

Niederländisch

Norwegisch

Persisch

Polnisch

Portugiesisch

Rumänisch

Russisch

Schwedisch

Schweizerdeutsch

Serbisch

Slowakisch

Slowenisch

Sorbisch

Spanisch

Tamil

Thai

Tschechisch

Türkisch

Ukrainisch

Ungarisch

Urdu

Vietnamesisch

Wallonisch

Und auch was den Verwendungszweck der Texte angeht, sind wir ausgesprochen flexibel. Ob Werbeslogan oder Anzeigenheadline, ob vorgefroster Deckenhänger oder 100%iger Geschäftsbericht, ob sachlicher PR-Text oder Folder mit Anlagetipps, ob witziger Funkspot oder Flyer für Ihre Kfz-Versicherung – wir machen aus allem das Beste.

WIENERS+WIENERS

Übersetzen · Adaptieren · Korrigieren

Sie finden sich einmalig? Lassen Sie das alle wissen!

Friedrich von Schiller liest sich nicht wie Charles Bukowski. Und eine Gebrauchsanweisung für Abwasserpumpen ist etwas anderes als ein Werbeprospekt für Baby-Lammfelle.

Ob Internet, Mailing oder Katalog: Wir berücksichtigen Ihre individuelle Unternehmensterminologie und sorgen so bei allen künftigen Übersetzungs- und Lektoratsaufträgen dafür, dass alle Ihre Texte dieselbe sprachliche Qualität aufweisen.



Mit Hilfe der Terminologiemanager von WIENERS+WIENERS verfügen Sie dann über eine professionell erarbeitete, umfassende Zusammenstellung der eigenen Begrifflichkeiten, Schreibweisen und sonstigen Eigenarten, die Ihr Unternehmen so unverwechselbar machen. Und damit Sie auch lange einmalig bleiben, pflegen und aktualisieren wir Ihre Corporate Language fortlaufend. Übrigens mit modernster Software – da sind wir eigen.

WIENERS+WIENERS

Übersetzen · Adaptieren · Korrigieren

Verschwiegenheit ist unsere große Stärke.

Wir sind so diskret, unsere Mütter wissen heute noch nicht, womit wir unser Geld verdienen.



Unsere Arbeit basiert nicht nur auf Punkt und Komma, sondern vor allem auf Diskretion und Vertrauen. Diesen Grundsatz nehmen wir ganz genauso wörtlich wie die Texte, die man uns schickt. Falls es sich dabei um Ihre Texte handelt, können Sie nicht nur sicher sein, dass Sie sie fehlerfrei zurückkriegen. Sondern auch, dass nur Sie und wir davon wissen. Und sonst absolut niemand. Genauso wie Sie sich darauf verlas-

sen können, dass wir Ihren Namen niemals in Kundenmailings oder Selbstdarstellungen oder gar auf unserer Website (!) erwähnen werden.

Wären wir jemals von diesem Grundsatz abgewichen, wären wir heute vielleicht ein florierender Friseursalon. Oder ein prosperierendes Nagelstudio. Aber ganz sicher nicht Deutschlands Werbe- und Wirtschaftslehrer Nummer eins.

WIENERS+WIENERS

Übersetzen · Adaptieren · Korrigieren

Auch bei Schwyzerdütsch geben wir Gas.

**Alles, was wir von Ihnen brauchen,
sind ein Text und ein paar Stunden.**



Damit Sie so lange wie möglich an der besten Formulierung feilen können, verschwenden wir beim Übersetzen oder Adaptieren keine Zeit. Denn wir wissen aus eigener Erfahrung, dass es in Werbung und Wirtschaft selten auf Tage, häufig aber auf Stunden ankommt. Übrigens können Sie dafür sorgen, dass wir Ihre Jobs ganz besonders schnell bearbeiten. Wie? Ganz einfach: indem Sie uns ein möglichst präzises Briefing geben. Zum Beispiel ob Übersetzung oder Adaption, ob britisches oder amerikanisches Englisch,

ob junge Zielgruppe oder seriöse Business-to-Business-Kommunikation – und am besten geben Sie uns auch die zu dem jeweiligen Text gehörenden Illustrationen. Ein paar Stunden später haben Sie dann den übersetzten oder adaptierten Text auf dem Tisch – im Falle von Werbeheadlines und Claims sogar in mehreren Varianten. Übrigens: Bei besonders umfangreichen Übersetzungen wärs schön, wenn Sie uns vorher anriefen und den Job avisierten. Dann ordern wir schon mal ein paar Sandwiches.

WIENERS+WIENERS

Übersetzen · Adaptieren · Korrigieren

Wir achten bei jeder Sprache auf den Cent.

Fehler können teuer werden. Wir nicht.



Ganz gleich, was woanders üblich sein mag – bei WIENERS+WIENERS wird jede Sprache gleich berechnet. Und zwar nicht nach Anzahl der Wörter, der Zeilen oder dem Gewicht des Papiers. Sondern ausschließlich nach Zeit. Weil das die individuellste Lösung für jeden Kunden ist. Und damit die fairste. Schließlich wollen wir Ihnen nicht das schnellste, sondern das beste Ergebnis liefern – und das dauert bei einem mit Fremdwörtern gespickten ukrainischen

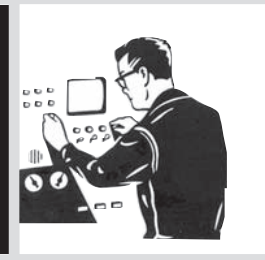
Pharmafolder nun mal etwas länger als bei einem englischen Geschäftsbericht. Und es gibt eine weitere gute Nachricht: Ein Kostenvoranschlag kostet Sie gar nichts. Um die Kosten für einen konkreten Auftrag zu erfahren, empfiehlt es sich deshalb, uns das Textmanuskript einfach zuzuschicken. Anhand Ihres Briefings beurteilen wir dann den Umfang und machen Ihnen einen individuellen Kostenvoranschlag.

WIENERS+WIENERS

Übersetzen · Adaptieren · Korrigieren

Wir liefern per E-Mail, ISDN, Fax oder Post.

Windows und Macintosh sprechen wir übrigens ebenfalls fließend.



Wenn Sie einen Computer und außerdem zwei linke Daumen haben, wird Ihnen diese Nachricht ganz besonders gefallen: WIENERS+WIENERS übersetzt nicht nur in jede Sprache, sondern auch in die meisten Dateiformate. Das macht Arbeitsprozesse schneller und sicherer. Denn Sie sparen sich das fehlerintensive

Abtippen unserer Adaptionen und können stattdessen den adaptierten Text direkt auf Ihren Rechner laden. Das Einzige, was wir Ihnen nicht abnehmen, ist die Wahl, wie Sie gern mit uns arbeiten möchten: per E-Mail, ISDN oder Fax, per Post oder per Kurier. Schon entschieden? Prima, ist garantiert eine gute Wahl!

WIENERS+WIENERS

Übersetzen · Adaptieren · Korrigieren

Was heißt hier bitte schön „professionelles Lektorat“?

Genau genommen bezahlen Sie uns dafür, dass wir einfach alles besser wissen.

Die Welt der Wirtschaft hat ihre eigenen Gesetze. Das wichtigste lautet: Fehler sehen blöd aus. Zum Glück dürfen Sie ruhig Fehler machen, denn es gibt ja WIENERS+WIENERS. Wir arbeiten schnell, präzise und flexibel und korrigieren nicht nur deutsche Texte, sondern auch alle Fehler in über 50 Fremdsprachen. Den Duden, die Werbung und die Weltwirtschaft kennen wir aus dem Effeff.



Das Einzige, was Sie dabei richtig machen müssen, uns Ihre Texte schicken. Den Rest übernehmen wir. Nach der Freigabe durch den verantwortlichen Lektor schicken wir Ihnen den Text zurück – zusammen mit Korrekturzeichen, diversen Anmerkungen und einem garantiert reinen Gewissen. Schließlich haben Sie mit Ihren Kunden Wichtigeres zu diskutieren als ein Komma.

WIENERS+WIENERS

Übersetzen · Adaptieren · Korrigieren

— Wer bei uns arbeitet, muss es wissen. —

Bei uns lesen Ihnen 17 Lektoren täglich die Leviten.



Wenn Sie als Lektor bei WIENERS+WIENERS arbeiten wollen, müssen Sie einiges auf dem Kasten haben und natürlich eine entsprechende Ausbildung. Alle Lektoren bei WIENERS+WIENERS sind studierte Philologen. Und dementsprechend perfekt in Orthografie, Interpunktion, Grammatik und allem anderen, in dem Normalsterbliche nicht so perfekt sind. Dann müssen Sie nur noch eine ordentliche Portion Sprachgefühl haben, sich in der Werbung

und der Wirtschaft zu Hause fühlen, stresserprobt und belastbar sein und mindestens fünf Texte zu jeder Tages- und Nachtzeit parallel lesen können. Und dabei alle Fehler finden, versteht sich.

Sie können all das? Herzlichen Glückwunsch! Sie dürfen uns jetzt Ihre Bewerbungsunterlagen schicken. Sie können all das nicht? Nicht schlimm. Zeigen Sie sich bitte einfach ein wenig beeindruckt. Danke!

WIENERS+WIENERS

Übersetzen · Adaptieren · Korrigieren

Wir interessieren uns einfach für alles.

Außer Jingles lesen wir auch gern Anzeigen, Prospekte, PR-Artikel und Geschäftsberichte.



Von WIENERS+WIENERS sollten Sie die Sachen lesen lassen, bei denen Sie sich keine Fehler erlauben können. Also alles. Aber um so genau und pingelig zu sein, wie mans von uns kennt, hier eine detaillierte Aufstellung dessen, was wir korrigieren und lektorieren: Kataloge, Geschäftsberichte, Mailings, Fondsprospekte, Agenturbooklets, Präsentationscharts, Salesfolder,

Deckenhänger, 18/1-Plakate, Citylights, Billboards und Websites – und alles andere, was Sie gerne veröffentlichen möchten: die einmalige Anzeigenschaltung im Oldenburger Landboten, wenn Sie eine Werbeagentur sind. Oder die hunderttausend Salesfolder, wenn Sie eine Versicherung sind. Und wenn Sie wollen, lesen wir Ihnen auch mal die Leviten. Ohne Aufpreis.

WIENERS+WIENERS

Übersetzen · Adaptieren · Korrigieren

Zeit ist Geld. Bei uns sparen Sie beides.

Ihre Fehler kriegen Sie fast so schnell zurück, wie Sie sie gemacht haben.



Unsere Kunden behaupten, wir hätten nicht nur andauernd, wiederholt und immer wieder recht, sondern seien auch noch andauernd, wiederholt und immer wieder besonders schnell.

Dafür gibt es natürlich gute Gründe. Zum einen ist WIENERS+WIENERS in Units unterteilt – wie viele Agenturen auch. Das hält die Arbeitsprozesse schlank, die Bürokratie auf dem Minimum und den Output auf dem Maximum. Zum anderen wissen wir, dass es in der Werbung und Wirtschaft schnell gehen muss.

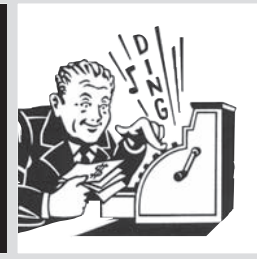
Und haben die Kapazität, auch große Textmengen sehr schnell korrigieren zu können. Vor allem haben wir natürlich sehr gute und hoch motivierte Mitarbeiter. Wenn es das Timing verlangt, sagen die Ihnen zuliebe sogar mal den Wochenendausflug ab. Allerdings: Falls Sie in null Komma nix einen fehlerfreien 30-seitigen PR-Text für Konsumentenkredite brauchen, rufen Sie doch vorher bitte an – und für einen geschliffenen Quartalsbericht natürlich auch. Damit wenigstens Kaffee für die Nachtschicht da ist.

WIENERS+WIENERS

Übersetzen · Adaptieren · Korrigieren

Wir kosten Sie eine Kleinigkeit.

Im Vergleich zu einem guten Anwalt arbeiten wir für ein Trinkgeld.



*Bei WIENERS+WIENERS gibt es eine goldene Regel:
Wir berechnen die Kosten nach Zeit. Nicht nach
Fehlern, gelesenen Zeilen oder gesetzten Kommas.
Warum? Erstens wird beim Surfen im Internet ja auch
nicht nach besuchten Seiten abgerechnet. Und zweitens
muss ein fehlerfreier Text genauso sorgfältig gelesen
werden wie einer mit vielen Fehlern.*

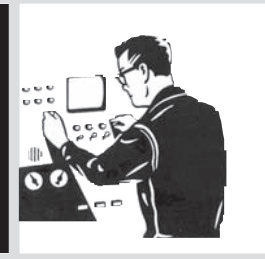
*Klingt überzeugend? Aber irgendwie noch nicht so
richtig konkret? Dann mailen Sie uns einfach Ihr zu
bearbeitendes Manuskript mitsamt einem Briefing.
Wir beurteilen in kürzester Zeit den Arbeitsumfang und
senden Ihnen einen individuellen Kostenvoranschlag.
Der kostet Sie gar nichts. Bis auf einen sparsamen
Mausklick.*

WIENERS+WIENERS

Übersetzen · Adaptieren · Korrigieren

————— *Digital ist bei uns normal.* —————

Wir knicken Ihr Ego per E-Mail, ISDN, Telefon, Fax oder Post.



Mit WIENERS+WIENERS zu arbeiten ist zwar nicht unbedingt gut fürs grammatische Selbstbewusstsein. Zum Ausgleich dafür aber ganz besonders leicht. Dabei richten wir uns nämlich ausnahmsweise nicht nach dem Duden, sondern einzig und allein nach Ihnen. Wählen Sie einfach eine Versandart für Ihre Texte aus: E-Mail, ISDN, Fax, Post oder Kurier. Aber am besten digital. Das geht am schnellsten.

Apropos digital: Wir arbeiten mit der gleichen Software wie die meisten unserer Kunden aus Werbung und Wirtschaft. Darum keine Hemmungen: Schicken Sie uns Ihre Dokumente z.B. einfach als PDF oder als QuarkXPress-Datei. Und wenn Sies ganz besonders eilig haben, dann rufen Sie uns einfach an und fragen am Telefon nach der richtigen Schreibweise. Die Rotstriche müssen Sie dann allerdings selbst machen.

WIENERS+WIENERS

Übersetzen · Adaptieren · Korrigieren

Unsere Korrekturzeichen.

| a *Falsche Buchstaben oder Wörter*
l n m *werden **l** parkiert und durch die*
r *richtigen **r** ersetzt.*

v *durch* *Fehlende Wörter werden **v** den Haken*
gekennzeichnet.

l *Es fehlt **l** genau ein Blank!*

*Deleatur-Zeichen: Überflüssiges **f** **f***
wird getilgt.

*Zu **↑** weit! **↑***

*Zu **Y** eng! **Y***

*... **herum** **falsch**! **ll***

WIENERS+WIENERS


Übersetzen · Adaptieren · Korrigieren

Unsere Korrekturzeichen.

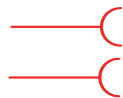
  Hier xxx Sie was einsetzen!

Zusammen↑schreibung
und getrennte↓Schreibung.



 Wörter sind eigenwillig. Sie können
stehen an der total falschen Stelle!


wenn sie übermütig werden!
Ganze Zeilen können falsch stehen,



Hier wirds den
einzelnen Zeilen
etwas zu eng!

So viel Platz wie hier
brauchen sie nun aber
auch nicht!



 Bitte ändern Sie Schriftart, -schnitt
Typo! oder -größe!

Bei diesem Textblock
ist die erste Zeile etwas zu kurz geraten.
Hängen Sie den Rest doch bitte an ...



WIENERS+WIENERS

Übersetzen · Adaptieren · Korrigieren

Unsere Korrekturzeichen.

Über diesen Satz müssen Sie aber
noch mal nachdenken! (Falls wir das
getan nicht schon für Sie gemacht haben.)

Bitte nehmen Sie
das markierte Wort in die
vorige Zeile!

Hier wollten wir zu viel des Guten!
ignorieren Sie bitte Korrekturen, unter die
Punkte gesetzt sind!

Absatz!

Dieses Zeichen
zeigt zu viel, dieses
zeigt zu wenig Einzug
an.

WIENERS+WIENERS

Übersetzen · Adaptieren · Korrigieren

